

**Казанский (Приволжский) федеральный университет
Институт международных отношений
Институт Конфуция КФУ**

РОССИЯ – КИТАЙ: ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА

**Сборник статей и докладов участников
XIV международной научно-практической конференции**

Казань – 2021

УДК 327 (510)
ББК 66.4 (5 Кит)
Р 76

Книга издана на финансовые средства Института Конфуция
Казанского (Приволжского) федерального университета

Научные редакторы:

Хайрутдинов Р.Р. – к.ист.н., доцент
Хабибуллина Э.К. – к.фил.н., доцент
Аликберова А.Р. – к.ист.н., доцент
Мартынов Д.Е. – д.ист.н., профессор
Мухаметзянов Р.Р. – к.ист.н., доцент

Тексты публикуются в авторской редакции.

Р 76 **Россия – Китай: история и культура: сборник статей и докладов участников XIV Международной научно-практической конференции.** – Казань: Издательство АН РТ, 2021. – 396 с.

ISBN 978-5-9690-0890-8

Статьи и доклады в сборнике посвящены китайской филологии, актуальным проблемам преподавания китайского языка, российско-китайским отношениям, внешней и внутренней политике Китая, его истории, культуре и литературе. Они отражают разнообразие научных интересов авторов и их творческий потенциал.

Сборник предназначен для студентов, аспирантов, преподавателей и всех, кто интересуется проблемами китаеведения, международных отношений и зарубежного регионоведения.

ISBN 978-5-9690-0890-8

© Институт Конфуция КФУ, 2021
© Изд-во «Фэн» Академии наук
Республики Татарстан, 2021

В отрывках из таблицы 2 мы выделили следующие ошибочные иероглифы: 安照 (ān zhào) вместо 按照 (ànzào), 教受 (jiào shòu) вместо 教授 (jiàoshòu), 密书 (mì shū) вместо 秘书 (mìshū), 代 (dài) вместо 带 (dài). В примере из таблицы 2 можно увидеть частичную синхронизацию ошибок в текстах оригинала и перевода. Например, Prof (от ‘Professor’) — 教受, secertery — 密书.

Заключение

Можно предположить, что с точки зрения языкознания, ошибочные иероглифы не представляют научного интереса. Однако изучение этого явления не только позволило нам понять его суть, причины появления и механизмы реализации в письменной речи, но определить его лингвопрагматическую функцию — выражение контаминированной речи.

Контаминированная речь — это комплексное явление, которое характеризуется отклонением от норм на одном или нескольких уровнях языковой системы (лексический, грамматический и фонетический) с целью демонстрации искажений нормативного языка. Способы ее выражения разнообразны, но при этом они имеют различия в разных языковых системах. Мы считаем, что в языках с алфавитной письменностью, таких как английский язык, контаминированная речь может быть показана с помощью орфографических ошибок. А в современном китайском языке в качестве инструмента реализации этой формы речи можно использовать ошибочные иероглифы.

Литература:

1. Китайско-русский словарь / Под ред. Ся Чжунъи. – Пекин: Шануинь, 2004. – 1250 с. 汉俄词典(修订本) (精装) 商务印书馆, 夏仲毅主编 (Ханьэ цыдянь (Сюдинбэнь) (Цзинчжуан) Шануинь Шугуань Ся Чжунъи Чжубянь) – 2004. – 1250 с.
2. Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка. Кн. 2: учеб. пособие / под ред. Т. В. Ивченко. – Пекин: Educational Science Publishing House, 2012. – 343 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 384 с.
4. Рецкер, Я. И. Передача контаминированной речи в переводе и роль традиции // Тетради переводчика / под ред. Л.С. Бархударова. – М.: Международные отношения, 1968. – С. 92–103.
5. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Р. Валент, 2006. – 447 с.
6. Keyes, D. Flowers for Algernon. – London: Orion, 2011. – 256 p.
7. 献给阿尔吉侬的花束/ 丹尼尔·凯斯; 陈澄和译 - 广西师范大学出版社, 2015. – 157 页. (Сянь гэй Ээрцзинундэ Хуашу / Даньниэр·Кайци; Чэнь Чэнхэ И - Гуанси Шифань Дасюэ Чубаньшэ, 2015. – 157.)

УДК 821.581; 929

Харитоновна Анна Михайловна, ассистент
Кафедра теории общественного развития
стран Азии и Африки
Санкт-Петербургский государственный
университет
a.kharitonova@spbu.ru

О КИТАЙСКИХ КНИГАХ АРХИМАНДРИТА ПЕТРА (КАМЕНСКОГО) В ВОСТОЧНОМ ОТДЕЛЕ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ИМ. М. ГОРЬКОГО СПбГУ¹

Аннотация. В статье впервые в отечественной науке исследуются хранящиеся в Восточном отделе НБ СПбГУ книжные материалы, принадлежавшие православному миссионеру и китаеведу, начальнику Десятой миссии в Пекине (1821-1830) Архимандриту Петру (Павел Иванович Каменский, 1765-1845). Найденные автором три книги архимандрита представляют собой рукописи религиозного содержания на китайском языке: «Книга Богомыслия» (默想指掌), «Четыре конца жизни человеческой» (四終略意) и «Песнь святого сновидения» (聖夢歌). Книги имеют частичный подстрочный перевод на русский язык, выполненный предположительно самим П. Каменским и его учеником крещенным китайцем Петром Чжоу Буржуа. В статье дается кодикологическая характеристика данных книг и разбирается их содержание.

Ключевые слова и фразы. Российская духовная миссия в Пекине, христианство в Китае, китайская книжная коллекция, Архимандрит Петр (Каменский), «Песнь святого сновидения».

Kharitonova Anna Mikhailovna,
Assistant Professor
Department of Theory of Social
Development of Asian and African
Countries
Saint-Petersburg State University
a.kharitonova@spbu.ru

ABOUT THE CHINESE BOOKS OF ARCHIMANDRITE PETER (KAMENSKY) IN THE ORIENTAL DEPARTMENT OF THE SPbSU ACADEMIC LIBRARY

Abstract. For the first time in Russian science, the article examines books belonging to the collection of the Orthodox missionary and Sinologist Archimandrite Peter (Pavel Ivanovich Kamensky, 1765-1845), that are stored in the Oriental Department of the SPbSU Academic Library. The three books of the Archimandrite found by the author are manuscripts of religious content in Chinese: “The Book of Divine Thought” (默想指掌), “The Four Ends of Human Life” (四終略意); “Holy Dream Song” (聖夢歌). The books have a partial interlinear translation into Russian, presumably made by P. Kamensky himself and by the Christian Chinese Peter Zhou Bourgeois. The article gives the codicological characteristics of these books and analyzes their content.

Key words and phrases. Russian Orthodox Mission in Beijing, Chinese Book Collection, Archimandrite Peter (Kamensky), “Sheng meng ge”.

Выдающийся церковный деятель Архимандрит Петр (в мирской жизни Павел Иванович Каменский, 1765-1845) вошел в историю как замечательный начальник Десятой российской духовной миссии в Пекине (1821-1831), синолог, переводчик с маньчжурского и китайского языков, составитель важного для первых поколений российских китаеведов «Китайско-монголо-маньчжуро-русско-латинского лексикона» и автор других сочинений. Возглавлявшаяся им миссия считается одной из наиболее успешных и плодотворных. Она подарила отечественной науке плеяду талантливых ученых, внесших значительный вклад в заложение основ академической науки о Китае в России. Такие его ученики, как

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и КАОН № 21-59-93001.

причетник Алексей Сосницкий, иеромонах Даниил (Сивиллов) и О. П. Войцеховский были первыми университетскими преподавателями китаеведческих дисциплин в России. Увлеченный собиратель китайских книг, архимандрит Петр был деятельным учредителем и комплектатором библиотеки при миссии. Много книг им приобреталось для различных библиотек России или частных лиц. В результате в наше время книги с его маргиналиями и автографами встречаются в Институте восточных рукописей Российской академии наук (ИВР РАН), Российской национальной библиотеке (РНБ), Научной библиотеке Санкт-Петербургского государственного университета (НБ СПбГУ) и возможно еще в других учреждениях. И если жизнь и научная работа архимандрита уже становились объектом исследования ученых (например, в фундаментальных работах А. Б. Чегодаева и В.Г.Дацышена: [1], [2]), то его коллекционерская деятельность изучена плохо. Именно с этим направлением его деятельности и связано данное научное изыскание. Предлагаемая статья представляет собой промежуточный результат крупного исследования, посвященного книжным коллекциям, дополняющий прежде выходившие публикации А.М. Харитоновой [3] и Д.И. Маяцкого [4].

Как удалось выяснить, книги, принадлежащие архимандриту Петру или каким-то образом связанные с ним, хранились в частных книжных коллекциях участников Десятой пекинской миссии – А. Сосницкого, Д. Сивиллова, Н. Вознесенского, З. Леонтьевского, О.Войцеховского. Нельзя исключать и того, что они могли попасть в собрание книг академика В. П. Васильева (данное собрание описывали Е. А. Завидовская и Д.И.Маяцкий [5], другие работы о коллекциях СПбГУ – [6], [7]). Книги этих людей поступали в библиотеки Азиатского музея (ИВР РАН), Восточного факультета сначала Императорского Казанского, а затем – Санкт-Петербургского университетов. Часть книг архимандрита Петра была передана лично в Публичную библиотеку (ныне они хранятся в Отделе рукописей РНБ г. Санкт-Петербурга, они отмечены в каталоге К. С. Яхонтова [8]). Об одной книге архимандрита из собрания НБ СПбГУ – о первом ксилографическом издании романа «Сон в красном тереме» начала 1790-х гг. (шифр: Хул. 327) – писали недавно в своей статье Е. А. Завидовская и Д. И. Маяцкий [7, с. 159]. Недавний поиск позволил нам выявить еще три ранее никем не упоминавшиеся книги из коллекции архимандрита, которые сохранились там же, в фонде Восточного отдела НБ СПбГУ. Именно об этих книгах и пойдет речь в данной статье.

Приведем библиографические описания этих книг.

1) «Книга Богомыслия» (кит. 默想指掌, букв. «Глубокие мысли как на ладони», шифр: Хул. 106). Автор: епископ Франциск Сальский (Франсуа де Саль, фр. François de Sales, 1567-1622). В изложении на китайском языке Александра де Говея (фр. Alexandre de Gouvea, кит. Тан Ялишань 湯亞立山, 1731-1808). Рукописная копия ксилографа 58-го года эры Цяньлун (1793). На странице 12 строк по 12 иероглифов. Размер книги: 27.8×23.6 см. 1 тетрадь, без деления на цзюани, 73 листа. Книга полная. На обложке имеется надпись: «Книга Богомыслия. Из книг Архимандрита Петра». Согласно документам библиотеки, книга поступила в СПбГУ в 1856 г. из Казанского университета. Туда же она попала предположительно в составе коллекции А. Сосницкого или Д. Сивиллова. Книга исполнена на китайском языке, содержит выполненный архимандритом неполный подстрочный перевод предисловия на русский язык. Китайский текст на первых трех страницах рукописи сопровождается кириллической транскрипцией, очевидно, что это допаладиевский вариант. В предисловии говорится о соблюдении заповедей, вознаграждении благочестивой души, упоминаются святой царь и пророк Давид, Августин и Фома.

2) «Четыре конца жизни человеческой» (кит. 四終略意, букв. «Кратко о четырех концах жизни человеческой», шифр: Хул. 156). Изложил: Томас Ортиз (Thomas Ortiz, кит. Бай Дома 白多瑪, 1668-1742). Рукопись. Копия, выполненная в 1827 г. На странице 9 строк по 18-19 иероглифов. Размер книги: 24×18.3 см. 1 тетрадь, 4 цзюаня. Книга полная.

Содержание: Цзюань № 1, Рассуждения о смерти; цзюань № 2, Рассуждения об общем и частном наказании; цзюань № 3, Рассуждения об аде; цзюань № 4, Рассуждения о рае. На обложке надпись: «А. № 46. № 15160. Четыре конца жизни человеческой. Христианское творение, списанное 1827 года. Почтенному Сотруднику моему Отцу Иеромонаху Даниилу в знак сердечной любви дарю – 1828 года Апреля 5 дня. Архимандрит Петр». Согласно документам библиотеки, книга поступила в СПбГУ в 1856 г. из Казанского университета. Туда же она попала предположительно в составе коллекции Д. Сивиллова. Основное содержание книги составляют рассуждения о том, что ждет христианина после земной смерти: суд, ад или рай.

«Книга Богомыслия» и «Четыре конца жизни человеческой» достаточно известны в Китае. Обе книги переиздавались в 1848 году ксилографическим способом печати – именно эти издания встречаются чаще. В НБ СПбГУ имеются еще один экземпляр «Четырех концов» (рукопись, принадлежавшая Д. Сивиллову и А. Сосницкому, шифр: Хул. 918) и два экземпляра «Книги Богомыслия» – рукопись (Хул. 916) и ксилограф (1793 г., Хул. 144). В каталоге РНБ ни той, ни другой книги мы не нашли. В фонде ИВР РАН имеется только ксилографическое издание «Книги Богомыслия» 1793 года, но оно неполное и содержит лишь первый цзюань (шифр: В 20; смотрите в каталоге [9, т. 2, с. 408]).

3) «Песнь святого сновидения» (聖夢歌, шифр: Хул. 2557). Перевел: Петр Чжоу Буржуа. Без года. Без места. Рукопись. На странице 11 строк по 20 иероглифов. Красный рыбий хвост. 25×17 см. Книга: 34.1×21.5 см. 1 книга, 20 листов. Китайский текст содержит кляксы. На одном из листов написано: «Песня святого сновидения с китайского языка буквально переведена Петром Джоу Буржуа. Сей П. Джоу учился сначала латинскому и французскому языкам, а с приезда моего учился российскому – вот плоды трудов его. Начало от права». В другом месте написано: «Это плод двухгодичных занятий»; «Христианствующий на стихах китаец... перевод... еще первый плод успехов в Российском языке, и я надеюсь, что он через скорое время довольно хорошо успеет». Есть и другие пояснения на русском. Судя по почерку, можно предположить, что они принадлежат архимандриту Петру. Источник поступления книги неизвестен. Если судить по номеру шифра, книга была взята на баланс примерно в конце XIX века. Эта книга хранится в СПбГУ в единственном экземпляре. В каталогах ИВР и РНБ не встречается. Поскольку она довольно необычна, рассмотрим ее чуть подробнее, чтобы объяснить, в чем заключается ее специфика.

Проанализировав текст данного письменного памятника, было установлено, что он представляет собой выполненный с китайского языка-посредника русский перевод «Сновидений святого Бернарда» (оригинальное название на латыни: «*Visio Sancti Bernardi*»). Считается, что это сочинение было написано средневековым христианским богословом французского происхождения Бернардом Клервоским (лат. *Bernardus Claraevallensis*, 1090-1153). Построенное в стихотворной форме оно показывает полемику между телом и душой. Произведения такого жанра были популярны в средневековой Европе.

Использованный Петром Чжоу Буржуа китайский перевод «Сновидений» был завершён в 1637 году в провинции Фуцзянь итальянским иезуитом Джулио Алени (итал. *Giulio Alenio*, кит. Ай Жулюэ 艾儒略, 1582-1649) и китайцем Чжан Гэном (張賡). Она издавалась в 1648 году посредством печати с досок. Есть основания предполагать, что-то было первое подобное произведение, переведенное на китайский язык [10], причем в форме классического стихотворения «ши», семисловным размером, с двойными параллельными строками и с соблюдением полагающихся правил стихосложения.

О Дж. Алени известно, что он в 1609 г. был отправлен в Китай, где на протяжении нескольких десятилетий вел миссионерскую деятельность в различных городах Китая – Макао, Янчжоу, Ханчжоу, Фучжоу. Он переводил на китайский язык Новый Завет, книги о Евхаристии, христианские книги общего содержания, философию Аристотеля, книги по

географии и другую литературу. Кроме того, Дж. Алени был составителем биографии основателя иезуитской миссии в Пекине Маттео Риччи, написанной через двадцать лет после его смерти. Что касается переводчика Петра Чжоу Буржуа, то о нем нам известно пока ровно то, что сообщается архимандритом Петром в маргиналиях на страницах «Песни».

Перевод Буржуа можно условно разделить на три части: предисловие, в котором некий гость спрашивает западного ученого, чем является сновидение. В ответ он слышит рассуждение о том, что часто сон воспринимают как странствие души, но это заблуждение, поскольку если душа хотя бы на мгновение покинет тело, то она тотчас умрет без души. Душой, в свою очередь, называют разумение, память и любовь. Вторая часть книги – это непосредственно стихотворный текст песни с подстрочным переводом на русский язык. Стихотворный текст представляет собой диалог между душой и телом. Дидактика нацелена на то, чтобы человек понял бренность этого мира и не прельщался мирскими благами. До христианского читателя доводится ужас страшного суда. Третья часть книги – «Присовокупленное к песни Святого Сновидения речие».

Приведем начальный фрагмент русского перевода «Песни святого сновидения» с взятыми из этой же книги параллельными китайскими строками, сохранив оригинальную орфографию и пунктуацию (но без знаков ерь «ь»). В квадратных скобках указан номер листа в книге. Для облегчения визуального восприятия в круглых скобках уточняются подразумеваемые переводчиком или близкие к ним им по смыслу слова:

[Л.4]

聖夢歌

Святого сновидения песня в стихах.

魂怨屍

Душевная жалоба трупу.

嚴冬霜雪夜分時

В тяжелой зиме, при тумане, снеге, ночью

夢一遊魂傍一屍

В сне видели скитающуюся душу подле одного трупа

疇昔屍魂相締結

Иногда труп (*Прежде*) и душа вместе соединялись

到頭愁怨有誰知

Но их крайнюю жалобу кто познал?

魂兮何有餘多恨

О душа! Почему имешь (*имеешь*) ты излишнюю ненависть (*досада, негодование*)?

喟向屍前嘆且悲

Она вдруг подходя (*подходит*) к трубу (*трупу*) всдыхает (*вздыхает*) и плачит (*плачет*):

謂汝肉軀曾憶否

Скажу тебе, плотское тело! Напомнишь ли ты?

炎炎在世傲鬢眉

Что пышно в свете (*в суетном мире*) гордился ты о своей красоте, бороде и лице.

[Л.4.об.]

一朝長寢顏容變

Однажды долговременное сон образу и фигуре переменяло

白骨荒丘人惡見

Оскорбно все превращалось в миг (*Фраза зачеркнута, строка не переведена*)

試來相與憶當初

Доселе пашее соединение и память древности

淒然竟歸一順轉

Оскорбно все превращалось в миг

趨承無復昔時人

Быстро бежал не можно возвращать прошедшие люди

繁華化作空中霰

Пышность превращена как на воздух облако

雕梁繡閣不復居

В изваянным квартире и вышиватным корнице (в узорном тереме с резными балками) уже не обитать.

螻蟻烏鳶前致喑

Но где муравьи птицы вместе говорят.

嗟爾生時罪譴多

Ах! Ты в жизни грешило слишком ток

使我地獄當折磨

Что а в аде страдаюсь спышку

我昔賦來原貴品

Мое тогдажное дарование совсем было дорогого степени.

聰明自喜擅包羅

Разумение сам по себе радулся испытывать и понимать все в свете.

По сути, перед нами черновой подстрочный перевод. Русский текст изобилует описками, кляксами и орфографическими ошибками в словах (чаще всего путаются глухие и звонкие согласные, например, вместо «фигуру» написано «*фикуру*», вместо «труппу» – «*труппу*», вместо «горницу» – «*корницу*», где-то в другом месте подразумевая «доброту», написали «*доброду*» и т. д.). Часто в предложениях нарушены правила согласования. Для каких-то слов взяты неудачные буквальные лексические значения (для слова 恨 по контексту больше подходит значение «досада» или «сожаление»). Из всего этого можно сделать вывод, что над книгой работал человек, не являющийся носителем русского языка (видимо, указанный в подписях Петр Чжоу Буржуа), но, тем не менее, явно достаточно широко образованный, усердный и аккуратный. Сквозь допущенные им многочисленные грамматические погрешности и стилистические шероховатости, суть произведения все же улавливается. Перевод выполнен, как правило, точно. Это говорит о вдумчивости переводчика и верном понимании им исходного текста.

Очевидно, перевод Петра Чжоу Буржуа может представлять для ученых, изучающих российско-китайские социокультурные контакты, определенный интерес, как уникальное документальное свидетельство одного из случаев межкультурной коммуникации. Документ показывает, какие образованные китайские люди могли в то время окружать российских миссионеров, чем эти люди занимались, по каким материалам упражнялись в русском, как они могли воспринимать содержание христианских текстов и др. Безусловно данный рукописный памятник дает новую информацию о жизни и занятиях российских миссионеров в Китае, о характере их взаимодействия с местным населением.

Нетрудно заметить, что все три книги П. Каменского являются католическими по содержанию и знакомят китайцев с базовыми идеями христианства. Эти факты наводят на мысль о том, что начальник Десятой миссии трезво оценивал результаты миссионерской деятельности иезуитов в Китае, высоко ценил и изучал накопленный ими за два столетия богатый переводческий опыт. Вероятно, он предполагал использовать их задел при организации православной проповеди. Именно этим можно объяснить попытки перевода католических сочинений на русский язык, предпринятые им и его учеником Петром Чжоу Буржуа.

Литература:

1. Чегодаев А. Б. Научная биография синолога П. И. Каменского. Дисс. на соиск. степ. канд. историч. наук. Красноярск, 2011. – 180 с.
2. Дацышен В. Г., Чегодаев А. Б. Архимандрит Петр (Каменский). – М.; Гонконг: Братство святых первоверховных апостолов Петра и Павла, 2013. – 360 с.
3. Харитоновна А. М. Китайская книжная коллекция архимандрита Петра (Каменского) и ее судьба // XXXI Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: Россия и Восток. К 100-летию политических и культурных связей новейшего времени. – СПб: НП-Принт, 2021. – Т. 1. – С. 27-28.
4. Маяцкий Д. И. О происхождении иезуитских книг из китайских коллекций членов пекинской духовной миссии в собраниях СПбГУ и РНБ // XXXI Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: Россия и Восток. К 100-летию политических и культурных связей новейшего времени. – СПб: НП-Принт, 2021. – Т. 1. – С. 20-21.
5. Завидовская Е. А., Маяцкий Д. И. Описание собрания китайских книг академика В. П. Васильева в фондах Восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. – СПб.: НП-Принт, 2012. – 440 с.
6. Успенский В. Л., Маяцкий Д. И. Китайские рукописи и ксилографы / Рукописи и ксилографы на восточных языках в Научной библиотеке им. М. Горького СПбГУ. Сост.: Илюшина М. Ю., Маяцкий Д. И. и др. – СПб: СПбГУ, 2014. – С. 74-95.
7. Завидовская Е. А., Маяцкий Д. И. Китайский классический роман «Сон в красном тереме» в иллюстрированных ксилографических изданиях и на народной ксилографической картине из собраний Санкт-Петербурга / Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2020. Т. 12. № 2. С. 156-177.
8. Яхонтов К. С. Китайские рукописи и ксилографы Публичной библиотеки: Систематический каталог. – Л.: РНБ, 1993. – 311 с.
9. Каталог фонда китайских ксилографов Института Востоковедения АН СССР: в 3-х томах / Б. Б. Вахтин, А. А. Торопов и др. – М.: РГВЛ, 1973.
10. 中譯第一首 «英» 詩—艾儒略《聖夢歌》初探 [Первая «английская» поэма, переведенная на китайский язык: Начальные изыскания о «Песне святого сновидения» Джулио Алени] [Электронный ресурс]. URL: <http://portal.lib.ntnu.edu.tw/handle/20.500.12235/73638> (Дата обращения: 05.09.2021)

УДК 339.92:338.467.6

Хуссамов Раил Римович, к.э.н, доцент,
департамент менеджмента и инноваций
Финансовый университет при Правительстве РФ
karabure@mail.ru
Гараева Айсылу Рафаеловна,
магистрант 2 курса
факультет мировой экономики и мировой
политики
Национальный исследовательский университет
“Высшая школа экономики”
ga980410@mail.ru

Сорокина Е.М. Ключевые институты российско-китайского культурного сотрудничества	293
Стародубцева Н.С. Нематериальное культурное наследие в китайском обществе: реальность и перспективы	298
Сторожук А.Г. Тема смерти и начала загробных мытарств в творчестве Пу Сун-Лина	305
Сухова Е.В. Поддержка СССР освободительной борьбы народа Китая во второй мировой войне	312
Сюй Цзюнь Политика Китая в отношении Афганистана	319
Тутаев И.В. Регулирование русско-китайских отношений в XIX в. в соответствии с уложением китайской палаты внешних сношений: историко-правовой анализ	326
Урывская Т.А., Стрельникова Е.С. Ошибочные иероглифы как способ выражения контаминированной речи в китайской письменности	330
Харитонов А.М. О китайских книгах архимандрита Петра (Каменского) в восточном отделе научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ	333
Хуссамов Р.Р., Гараева А.Р. Две страны - две модели управления индустрией развлечений (Китайская Народная Республика и Республика Корея)	339
Цай Ин Изменения в работе Амурского речного транспорта на Дальнем Востоке России в конце XX- начале XXI вв.	348
Цюй Цюжунь Динамика присутствия России и Китая в Казахстане	353
Цзян Чао Экономическое сотрудничество РФ и КНР в эпохи цифровизации	357
Чекулаева А.С. Союзное государство России и Беларуси: китайская историография вопроса (до 2020 г.)	366
Чэнь Яо Стереотипные представления китайцев о внешности русских женщин	370
Шикунова А.А. Положение кинематографа республики Корея на территории Китайской Народной Республики: сложности и перспективы	377
Шохина Ю.О. Двусторонние отношения между Китаем и Россией в XXI веке	382
Эпштейн В.А., Воропаева А.В. К вопросу о социальной ответственности Китая при реализации морского шелкового пути XXI века в рамках целей устойчивого развития ООН	389